

## **РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ**

### **Председатели:**

Цзян Фэн – Шанхайский университет иностранных языков

Ван Нин – Шанхайский транспортный университет / Университет Цинхуа

### **Главный редактор:**

Чэн Айминь – Шанхайский транспортный университет / Нанкинский университет

### **Члены совета:**

Чжао Ян – Пекинский университет

У Инхуэй – Пекинский университет языка и культуры

Цзу Сяомэй – Нанкайский университет

Ло Цзяньбо – Фуданьский университет

Чжао Вэньшу – Нанкинский университет

Ван Юйфэн – Чжэцзянский университет

Ван Айцзюй – Уханьский университет

Чжан Яньли – Шанхайский университет иностранных языков

Ли Чуньлин – Центральный университет финансов и экономики

Ван Цзюнь – Шанхайский транспортный университет

Ли Пэйцзэ – Nanban International Education Technology (Пекин)

Ван Цзиньхун – Chinese Plus

Licensed for distribution and sale throughout the world



Всем, кто изучает иностранный язык, в начале обучения приходится нелегко, и они не могут читать практически ничего, кроме учебников. Много лет назад у меня был студент, который на первом курсе университета помогал расставлять книги в библиотеке Института иностранных языков. Тогда он случайно наткнулся на издание для детей «Шекспир в рассказах», пролистал несколько страниц, обнаружил, что понимает текст, и был мгновенно очарован. Позже он стал ходить в библиотеку и читать эту книгу, когда у него было время, а вскоре дочитал её до конца и понял, что его уровень английского значительно улучшился. На самом деле это произведение, «Шекспир в рассказах», было оксфордской книгой для градуированного чтения на английском языке. Эта история говорит нам о том, как важно при изучении иностранного языка читать книги, соответствующие уровню владения языком.

Адаптированные по уровням книги для чтения на английском языке внедряются в Китае уже несколько десятилетий, но практика написания книг для градуированного чтения на китайском языке, ориентированных на международного читателя, только началась. На данном этапе ощущается нехватка подобных изданий, а также вызывает вопросы качество их подготовки. Поэтому после введения международного стандарта обучения китайскому языку мы задумались о создании серии книг для градуированного чтения, подходящих для изучающих китайский язык во всём мире, и таким образом мы пришли к созданию этой серии – «Reading China: ридеры для всех уровней HSK».

Книги этой серии составлены согласно основным принципам изучения китайского языка как иностранного. В основе пособий лежит концепция и метод написания текстов, адаптированных для каждого уровня владения английским языком как иностранным. В книгах серии затрагиваются характерные для Китая темы, используется повествовательный дискурс, учитываются привычки и психологические особенности иностранных читателей. Важно отметить, что серия «Reading China: ридеры для всех уровней HSK» – это первый в Китае и за рубежом комплект книг для чтения, по содержанию и языковому материалу соответствующий международному стандарту обучения китайскому языку. Серия состоит из 36 томов – 5 томов в каждом уровне с 1-го по 6-й и всего 6 томов для уровней с 7-го по 9-й.

Прочитать тысячи книг и проехать тысячи километров – вот два способа познания мира. Сегодня китайцы едут посмотреть мир, а иностранцы – Китай. Китай с его многовековой историей, богатой и разнообразной культурой, а также постоянным развитием, модернизацией действительно стоит того, чтобы его увидеть. Если вы изучаете китайский язык и интересуетесь китайской культурой, мы рекомендуем вам обратить внимание на эту серию книг. Они помогут вам не только лучше выучить китайский язык, но и понять трёхмерный, реальный и яркий Китай.

Чэн Айминь  
май 2023 года



# 目 录

第一章 《赵氏孤儿》：一人的生命值得用很多人的生命来换吗？	
一、他成了孤儿	2
二、药箱里的秘密	5
三、他的两个名字：程勃和屠成	8
四、他本来的名字：赵武	11
第二章 《汉宫秋》：美人能换来和平吗？	
一、毛延寿的工作	14
二、王昭君究竟有多美？	17
三、让大家害怕的呼韩耶单于	20
四、汉元帝成了天下最可怜的人	23
第三章 《单刀会》：中国人为什么喜欢关羽？	
一、乔公的意见	26
二、司马徽的回答	30
三、关羽的决定	33
四、单刀会	36
第四章 《灰阑记》：谁才是孩子的母亲？	
一、张家的女儿马家的妾	39
二、海棠的选择	42
三、黑变成了白，白变成了黑	45
四、谁才是孩子的母亲	48

## 第五章 《西厢记》：古代中国人怎样恋爱？

- 一、美丽的普救寺 51
- 二、“英雄”救了美人 54
- 三、琴和信 57
- 四、有事业也有爱情 60

## 第六章 《牡丹亭》：人和鬼怎样恋爱？

- 一、梦里 62
- 二、画中 65
- 三、船上 68
- 四、人间 71

## 第七章 《桃花扇》：当爱情遇到时代的大变动

- 一、爱情不仅是因为美貌 74
- 二、没想到这么快就要分离 78
- 三、桃花扇是一把怎样的扇子？ 81
- 四、当爱情遇到时代的大变动 84

第八章 《长生殿》：唐朝由强变弱是因为杨玉环吗？

一、礼乐	87
二、霓裳羽衣	91
三、战鼓	94
四、雨淋铃	97

练习参考答案	101
--------	-----

词汇表	104
-----	-----







# 第一章

## 《赵氏孤儿》：一人的生命值得用很多人的生命来换吗？



### 他成了孤儿

故事发生在2600年前的晋国。

当时的国王是晋灵公<sup>Jìn Línggōng</sup>，手下有一千多名官员，其中有两人和晋灵公关系最密切，一个是赵盾<sup>Zhào Dùn</sup>，另一个是屠岸贾<sup>Tú'àn Gǔ</sup>。晋灵公当上国王时年纪还小，赵盾会指出他的问题，告诉他管理国家的道理。赵盾为了晋国的政治和外交努力工作，而屠岸贾为了自己得到好处，只说国王喜欢听的话，只做国王喜欢做的事。

对于屠岸贾来说，赵盾是个大麻烦，影响了他地位的上升。他想了很多办法，要让赵盾从这个世界上消失。他先是找来一名大力士，让他去杀赵盾。夜里，这名大力士来到赵家的院子，看到赵盾还在工作，很是感动。他知道赵盾对于国家很重要，但又不能不听命令，心里非常痛苦矛盾，最后选择撞树而死。

屠岸贾又训练了一只猎犬。他命令手下做了一个草人，穿上和赵盾一样的衣服，里面放上羊肉，让饿了三天的猎犬来吃。训练完成后，他告诉晋灵公，这是一只神奇的狗，能认出国王身边的坏人。晋灵公很高兴，让屠岸贾放出猎犬。猎犬放出后，就追着赵盾咬。这时，一位同情赵盾的大将军跑了过来，打死了猎犬。

赵盾逃出门来，跳上自己的马车。没想到的是，拉车的四匹马少了两匹，马车的两个轮子也被拆掉了一个。这时，一名得到过赵盾帮助的壮士出现了，他一只手扶着轮子，另一只手驾驶着马车，飞一样地带着赵盾逃走了。

有句话说，人不想伤害虎，可虎却要伤害人。幸运没能一直跟着赵盾。晋灵公相信了屠岸贾的话，下命令杀掉赵盾全家。有了国王的命令，屠岸贾就更不用担心什么了。赵盾家男女老少三百多口，就这样死在了屠岸贾的刀下。

赵家的成员还剩下最后一人，那就是赵朔<sup>Zhào Shuò</sup>。他是赵盾的儿子，是晋国的驸马，也是妻子肚子里小生命的父亲。他的妻子是晋国公主，他和妻子住在驸马府里。有时候，他会抱一点希望，希望驸马的身份能让他逃过灾难；但更多的时候，他也在做着准备，准备接受即将到来的可怕命运。

“公主啊，如果我们的孩子是个男孩，我给他起一个小名，叫‘赵氏孤儿’，请你保护他长大，让他记住自己的姓，记住赵家的仇恨！”

这一天还是来了，屠岸贾假传国王的命令，让人带去了弓箭、毒酒和短刀。赵朔一看就明白了，他可以在其中选择一种死的方式。他拿起短刀，也许这是最痛快的了。他对妻子说：“公主啊，别忘了我跟你说过的话！”

赵朔死后，公主被关在府里，不能出去。经过痛苦的等待，小生命终于来到了这个世界，是个儿子。公主流下了眼泪：“我的宝贝啊，出生前就没了父亲，你未来的路在哪里？那些人会让你活着吗？我又该如何把你养大？”

本级词：

杀 shā | убивать

命令 mìnglìng | приказывать

矛盾 máodùn | конфликт

撞 zhuàng | ударяться

神奇 shénqí | волшебный

咬 yǎo | кусать

逃 táo | убежать

匹 pǐ | сч.слово (лошади)

拆 chāi | разбирать

扶 fú | поддерживать рукой

驾驶 jiàshǐ | управлять (транспортом)

虎 hǔ | тигр

剩下 shèngxia | остаться

灾难 zāinàn | бедствие

到来 dào lái | приходить

超纲词:

孤儿 gū'ér | сирота

国王 guówáng | король

手下 shǒuxià | подчинённые

官员 guānyuán | чиновник

另 lìng | другой

大力士 dàlishì | силач

猎犬 lièquǎn | охотничья собака

将军 jiāngjūn | генерал

马车 mǎchē | повозка

壮士 zhuàngshì | доблестный воин

驸马 fùmǎ | муж дочери монарха

公主 gōngzhǔ | принцесса

府 fǔ | дворец

仇恨 chóuhèn | вражда

弓箭 gōngjiàn | лук и стрелы

毒 dú | яд

## 练习



1. “人不想伤害虎，可虎却要伤害人。”这里的“人”和“虎”分别指谁？
2. 赵朔是谁？  
A. 赵盾的儿子      B. 晋国的驸马      C. 赵氏孤儿的父亲      D. 以上都是
3. 请按时间顺序排列以下事件。  
①猎犬追着赵盾咬。      ②赵朔告别妻子。  
③大力士撞树而死。      ④壮士救赵盾。



## 药箱里的秘密

秋夜的雨声敲打着年轻母亲的心，就好像人间所有的愁和苦，都集中在她一人身上。她很清楚，想让孤儿活，只有一个办法：送出府去。但是，谁可以信任？谁能把孤儿带出去？

屠岸贾派人守在门外，不查进来的，只查出去的。很少有人上门来，人们带着害怕和同情，躲得远远的。只有一个名叫程婴<sup>Chéng Yīng</sup>的乡村医生，会带着药和食物来看望母子俩。他以前受过赵家的帮助，没做过官，也不是家属。能不能把孤儿交给程婴？公主不敢肯定，但时间不等人，今晚程婴来，她要做最后的打算。

等待的时间是那么的长，程婴终于背着药箱赶到。公主抱起孤儿，走上前去，对程婴说：“你是赵家的熟人，赵家对你怎么样，你是知道的，请你带走赵氏孤儿，为赵家留一个后人吧。”程婴很是为难：“公主啊，你不知道，屠岸贾已经下了命令，如果有人藏孤儿，全家都要被杀呀！”公主向程婴跪下，双手举起孤儿，哭着说：“程婴啊，赵家三百口，都在这孩子身上！”程婴还是犹豫：“公主请起来，我如果藏了孤儿，屠岸贾问起你来，你说给了程婴，那我一家和孤儿都活不了啊！”公主沉默了一会儿，坚定地说：“程婴，我让你去得放心，你带走孤儿，我也不独自活着，我已决定去找我死去的丈夫！”公主把孤儿交给程婴，用已经准备好的一条长布结束了自己的生命。死，是她能为儿子做的最后一件事。

程婴很是难过，却也没有办法。他抱起孤儿，心想：“也许这孩子有福，老天会帮我们！”他小心地把孤儿放入药箱，上面盖一些药，然后抱起药箱，走出门去。

今晚守门的是韩厥<sup>Hán Jué</sup>，程婴曾见过一次，也曾听驸马说起过，知道他是一位正直的将军。程婴定了定心，走上前去。韩厥问：“你是什么人？来做什么？”程婴说：“我是来给公主送药的。”韩厥又问：“你这箱子里是药吗？都是些什么药？”程婴回答：“都是常用的药，甘草、薄荷什么的。”韩厥看了看药箱，问：“里面还有什么？”程婴说：“没别的了。”韩厥说：“好，你走吧。”

可程婴没走多远，韩厥又把他叫回，说道：“让你走时，你跑得飞快；叫你回时，脚却像有千斤重。”他让身边的士兵到另一边去等着，然后低声对程婴说：“你受过赵家的恩吧？”程婴说：“受了恩知道回报，这不是应该的吗？”韩厥打开箱子，向里面看了看，说道：“你说是甘草、薄荷，可是我找出人参来了！”程婴慌了，说道：“韩将军！赵家只剩下这最后的小孤儿，你不帮他，反而要害他吗？”韩厥说：“把孤儿交给屠岸贾，可以得到钱和好处，但我韩厥不是那样的人！我可以放你走。”

程婴抱着药箱，站住不动。韩厥说：“你怎么不走？”程婴说：“韩将军，我如果这样出去，你报告给屠岸贾，那我和孤儿都活不了。你还是现在就把我们交给屠岸贾吧，让我和孤儿死在一起！”

韩厥拔出长剑，说道：“我和屠岸贾不一样，我怎么能用孤儿来换自己的好处！你有忠，我也有义。你为了保护孤儿，可以不顾自己，我也愿意为孤儿死！等孤儿长大，让他别忘了我这个叫韩厥的将军！”说完，他举起长剑，刺向了自己。

程婴来不及多想，抱紧药箱，消失在雨夜中。

屠岸贾得到消息时，赵氏孤儿已不知去了哪里。屠岸贾气坏了，他命令找出晋国内半岁以下、一月以上的所有婴儿，他要一个一个都杀死，如果有人不听命令，那么全家都别想活。

晋国的天空满是阴云，灾难就要落向更多的家庭。

本级词：

声 shēng | звук

敲 qiāo | стучать

人间 rénjiān | человеческий мир

愁 chóu | печаль, тоска

躲 duǒ | уклоняться

乡村 xiāngcūn | деревня

肯定 kěndìng | утверждать

为难 wéinán | чувствовать неловкость

双手 shuāngshǒu | обе руки

犹豫 yóuyù | сомневаться

坚定 jiāndìng | решительный

回报 huíbào | вознаградить

慌 huāng | запаниковать

害 hài | вредить

不顾 búgù | невзирая на, несмотря на

超纲词:

后人 hòurén | потомки

藏 cáng | прятать

跪 guì | стоять на коленях

正直 zhèngzhí | честный

甘草 gāncǎo | солодка

薄荷 bòhe | мята

恩 ēn | милость

人参 rénshēn | женьшень

剑 jiàn | меч

忠 zhōng | верность

义 yì | справедливость

婴儿 yīng'ér | младенец

## 练习



1. 程婴是什么人?

A. 晋国的官员

B. 赵家的家属

C. 乡村医生

D. 公主的老师

2. 韩厥说：“你有忠，我也有义。”请说说你对“忠”和“义”的理解。

3. 本文中，公主和韩厥为了保护赵氏孤儿而献出生命。你认同他们的做法吗？说说你的看法。